

Leçon 8 Exercices et traductions

Genèse 16,1-8

וְשָׂרִי אִשָּׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לּוֹ וְלֵהָ שָׂפְחָהּ מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הָגָר: Gn 16,1

וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מְלֻדָּת בֶּן-נָא
אֶל-שָׂפְחָתִי אוּלַי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי:

וַתֵּלֶךְ שָׂרִי אִשָּׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שָׂפְחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרֵי
שָׁנִים לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לּוֹ
לְאִשָּׁה:

וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתְּהַר וַתֵּלֶד כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: Gn 16,4

וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שָׂפְחָתִי בְּחִיקְךָ
וַתֵּלֶד כִּי הָרְתָהּ וְאַקְל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי הִנֵּה שָׂפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:

וַיִּמְצְאָהּ מִלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: Gn 16,7

וַיֹּאמֶר הָגָר שָׂפְחָת שָׂרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי
שָׂרִי גְבֻרָתִי אָנֹכִי בְּרַחַת:

1 Exercice de création de formes

Vous pouvez utiliser le paradigme du verbe fort. Par contre, ne regardez pas les paradigmes des verbes à gutturales.

	Forme			Remarques
1	עבד	Nif'al, yiqtol, 3 ^e c. pl.		
2	עבד	Qal, yiqtol, 3 ^e m. sg.		
3	עבד	Hif'il, qatal, 3 ^e f. sg.		
4	ברך	Pi'el, qatal, 1 ^{re} c. sg.		
5	מהר	Pi'el, yiqtol, 3 ^e f. sg.		
6	שמע	Qal, yiqtol, 3 ^e m. sg.		
7	שמע	Hif'il, qatal, 3 ^e m. sg.		

2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (verbes à gutturales)

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	תְּחַזֵּק					
2	עֲבַדְתָּן					
3	יַעֲבֹר					
4	תַּעֲבֹדוּ					
5	נִעְבַּדְתִּי					
6	נִעְבַּד					
7	הִעֲבִירָהּ					
8	תְּחַזְּקֵנִי					
9	הִעֲבֹד					
10	נִשְׁחַטוּ					

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
11	תִּשְׁחַט					
12	נִשְׁחַט					
13	בָּרַכוּ					
14	אָבְרָה					
15	מִהֲרָתָּ					
16	יִמְהַר					
17	תִּשְׁחַטֵּי					
18	אֲשַׁמַּע					
19	תִּשְׁמַעַ					
20	יִשְׁמְעוּ					

3 Traduction du texte de Genèse 16,1-8

Gn 16,1

וְשָׂרִי אִשְׁתְּ אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלֵאָה שִׁפְחָה מִצְרַיִת וַיִּשְׁמָהּ הַגֵּר:

Gn 16,2

וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם
הִנֵּה-נָא עֹצְרֵנִי יְהוָה מִלְדֹת
בִּא-נָא אֶל-שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָה מִמֶּנָּה
וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי:

Gn 16,3

וַתִּלְקַח שָׂרִי אִשְׁתְּ-אַבְרָם אֶת-הַגֵּר
הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים

לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

וַתֵּינֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

Gn 16,4

וַיָּבֵא אֶל־הָגֵר וַתְּהַר

וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ

וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

Gn 16,5

וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אַבְרָם

חֲמִסִּי עָלַיָּךְ

אֲנֹכִי נִתְתִּי שְׂפָחַתִּי בְּחִיקְךָ

וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ

וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ

יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינִיָּךְ:

Gn 16,6

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי
הֲגֵה שִׁפְחֹתֶיךָ בְּיָדְךָ
עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְתַעֲנֶה שָׂרַי וְתִבְרַח מִפְּנֵיהָ:

Gn 16,7

וַיִּמְצְאֶהָ מִלְאָךְ יְהוָה
עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמְדְּבָר
עַל-הָעֵין בְּקֶרֶךְ שׁוּר:

Gn 16,8

וַיֹּאמֶר הָגֵר שִׁפְחַת שָׂרַי
אִי-מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי
וְהִיא אָמַר מִפְּנֵי שָׂרַי גָּבַרְתִּי
אָנֹכִי בַרְחַת: